

英汉数字习语文化比较与翻译

刘小平

(池州学院 外语系,安徽 池州 247000)

摘 要:数字习语鲜明地体现了民族文化的传统和特色,了解数词的文化内涵是翻译好数字习语的重要基础。比较英汉数词文化,对数词习语提出四种主要译法。

关键词:数词;数字习语;文化;翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2009)01-0125-03

英语和汉语是两种高度发展的语言,都拥有大量的习语(idiom)。习语是经过长时间的使用而提炼出来的,是语言中的特殊成分,是民族形式和各种修辞手段的集中表现,也是人民的智慧结晶。习语包括比喻性词组(Metaphorical phrase)、俚语(slang)、俗语(colloquialism)、谚语(proverb)等,它是人民大众在劳动和生活中创造出来的,与人的生活环境密切相关。因此习语与一个民族的地理环境、历史背景、经济生活、风俗习惯、宗教信仰、心理状态、价值观念等方面有着不可分割的联系。^[1]数字的神化存在着东西方的差异,但也存在着共性,有着共同的规律,在“数的灵魂崇拜”上各民族都有普通性。东方人有自己心目中的“天数”,而西方人也有自己心目中的“神数”。

一、汉英数字习语中的文化

语言是文化的载体,作为语言组成部分的数字,理所当然地积淀着丰厚的文化信息。在古老的传统中,数字具有神圣的意义,还具有主吉凶的宗教迷信色彩。不同的民族对数字的选择和偏爱,有着深刻的民族文化烙印。

汉民族对数字的使用可谓出神入化,如一马当先、三心二意、四分五裂、五颜六色、六神无主、七上八下、八面来风、九九归一、十全十美等。汉语言文化在选择数词时,有自己的传统、习惯及偏爱。清代儒者王中在《述学释三九》中说:“凡一二不能尽者,则约之以三以见

其多;三之不能尽者,则约之以九以见其极多。”可见,“三”、“九”为汉文化所偏爱。汉语中带“三”的习语有很多,如“三思而后行”、“垂涎三尺”、“三人行,必有我师”、“三句话不离本行”、“一日不见,如隔三秋”、“余音绕梁,三日不绝”、“三头六臂”、“三教九流”、“三令五申”等。中国人对“三”的垂青是有因可循的。《说文解字》云:“三,天地人之道也”,可见“三”的本义就是代表天、地、人,即上为天,下为地,中为人。在历史进程中,人们还逐渐认识到:时间有昔、今、未之分,空间有上、中、下之分,方位有左、中、右和前、中、后之分,似乎有三就能代表全部,“三”因此隐含完全、完美之意,并且积淀在中国人的潜意识中。“六”,是一个具有特殊性质的数字。佛教认为凡人有“六欲”;古代绘画讲“六法”、“六要”、“六采”,因此民间也有“六六大顺”的吉语,农历的初六、十六、二十六被认为是举行婚礼的吉日。总之“六”在中国文化中是个充盈着吉祥、圆满、顺利、平安、兴盛等美好意念的数字。在中国人眼里,最富有神奇色彩的数字莫过于“九”了。汉语中带“九”的习语,如“九霄云外”、“九牛一毛”、“九死一生”、“九流宾客”、“九牛二虎之力”、“九天九地”、“一言九鼎”、“一龙生九子,九子各不同”等。中国人对“九”的迷信源于对天的崇拜。《说文解字》:“九,阳之变也,相其尾曲穷云:尽之形”。古人以“九”为最大的阳数,以“九”代天,自古“九”为封建帝王的象征数字,天有“九重”,地有“九州”,皇帝乃“九五之尊”,官有“九卿”,阶有“九品”,乐有“九韶”,诗有“九赋”,经有“九经”,大凡皇家的建筑与器物,多合乎“九”。

收稿日期:2008-07-01

作者简介:刘小平(1974-),安徽池州人,池州学院外语系讲师,硕士,研究方向为英语语言文学和文化比较。

英语中 seven(七)是一个被赋予神奇色彩的数字,具有特殊的文化内涵。带有“seven”的习语如:

- (1)seven virtues 七大美德
- (2)seven deadly sins 七宗罪
- (3)the seven gifts of the spirits 七大精神财富
- (4)the seven corporal works of mercy 七大肉体善事
- (5)the seven spiritual works of mercy 七大精神善事
- (6)the seven sacraments 七大圣礼

“七”这个数字在希伯来人中中间被认为是神秘而神圣的。根据圣经中所说的,世界就是在七天内创造的,每星期内有七天,还有七种美德,人一生分为七个生长时期,主祷文也分为七个部分,七的倍数也被认为是神圣的。在汉语中,“7”和“4”有时会被一些人视为禁忌,因其与汉字“气”、“死”谐音。在人们选择电话号码、车牌号、门牌号时,一般尽量避开“74”(气死),“14”(要死)之类的数字。

英语中人们把“十三”看成是头号大忌,这也自然有其文化渊源。中古时代的西方,绞人的绞环有十三个绳圈,绞台有十三个台阶,刽子手薪金是十三个钱币。《圣经》说流传更广,影响最深的是耶稣和他的十二个门徒共进最后的晚餐时,由于十三人中有一个叛徒的出卖,而终被钉死在十字架上。西方人忌讳十三就像逃避瘟疫一样。高层建筑隐去第十三层的编号;医院不设第十三病房;飞机、火车、剧场等无第十三排、十三座;重大的事情都不在十三号那天去做。在《圣经》中“四十”也经常出现,西方过去在某种意义上视这个数字为神圣不可侵犯的,至今“四十”这个数字还常常被作为较大的不定数来使用。^[34]如《创世纪》的诺亚故事里,降雨“四十昼夜”,“洪水泛滥四十天”,山顶现出后,“过了四十天,诺亚开了方舟的窗”。带有“四十”的习语如:

- (1)forty whacks 打;整顿
- (2)forty winks 小睡
- (3)like forty 非常,猛烈
- (4)Forty Hours 耶稣受难节到复活节之间的

值得一提的是,英汉民族在使用数字虚指“多”与“极多”之意方面是大体相同的。英语中常用 hundred, thousand, million, billion 及其复数形式来表示,而汉语则用“万”、“百”、“千”来表示,如百里挑一、百家争鸣、百花齐放、千山万水、千军万马、万紫千红、万古常青、百万雄师等。^[35]

二、正确理解英汉数字习语的含义

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种

语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切地表达。英汉习语在日常生活和文学作品中得以广泛地运用,具有深刻的文化内涵。

1.要理解数字习语的表层含义,弄清数词是实指、泛指还是虚指。例如:

(1)One flower makes no garland. 一朵花做不成花环。

(2)They fell in love at first sight. 他们俩一见钟情。

(3)When the class was over, students came out of the classroom by twos and threes. 下课后,同学们三三两两地走出了教室。

(4)a hundred and one reason. 许许多多的理由。

以上(1)、(2)例中,数词“one”与“一”均为实指;(3)例中“twos and threes”,意为“两人一对,三人一伙”,但也许是“三五成群”,因而为泛指。

2.要理解数字习语的形象意义,有的源于典故,有的出自宗教,但都与人们的日常生活有着密切的联系。例如:

(1)一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没有水吃。

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

(2)他这一阵心头如同十五个吊桶打水,七上八下,老是宁静不下来。

His mind was in a turmoil these days and he was quite unable to think straight.

例句中,英汉数字一一对应,但汉语的“和尚”转换成英语“boy”,这种形象的转换有利于译语读者的理解,因为中国是个佛教盛行的国家,“和尚”是人们熟悉的形象,而西方人大多信基督教,对“和尚”的形象比较陌生,通过转换形象,有利于英美读者的阅读和理解。

三、英汉习语翻译的基本方法

1.直译法

直译不是死译,而是照字面翻译,不作太多的引申和注释,喻义自明。这种情况会给译入语读者带来一定的主观能动性去解读一些费解的词汇,而且会使得读者感到作品离自己有一定的距离,增加作品的神秘感或异域风味。例如:

(1)One day apart seems three autumns. 一日不见如隔三秋。

(2) A bird in hand is worth two in the bush. 双鸟在林不如一鸟在手。

(3) 三天打鱼两天晒网。Go fishing for three days and dry the nets for two.

(4) 红军不怕远征难,万水千山只等闲。The Red Army fears not the trials of the Long March, holding light ten thousand crags and torrents.^[490]

采用直译法一般可以保留原文的形象和色彩,从源语中引进的习语经过时间考验,有些可以成为新的血液补充到译入语中,丰富译文语言。

2. 借用法

有的英语数字习语和汉语数字习语在内容和形式上都相符合,双方不但有相同的意义和修辞色彩,并且有相同或相近的形象比喻。在不损原文含义并与原文的语境不矛盾的条件下,可采用同义习语借用法。例如:

(1) 吃一堑,长一智。A fall into the pit, a gain in your wit.

(2) 一朝被蛇咬,三年怕井绳。The burnt child dreads the fire.^[526]

(3) It is six of one and half a dozen of the other. 半斤八两。

(4) The days of our years are three score years and ten. 人生七十古来稀。

3. 意译法

由于英汉语具有各民族风土人情的特色,语言的翻译不可完全对号入座,如果直译和数字习语借用都不妥,只好牺牲原文引用习语的风格,配合上下文进行意译,以便保持原作内容的完整性。例如:

(1) 九死一生。A narrow escape from death.

(2) 三思而后行。Look before you leap.

(3) The children was in the seventh heaven with their new toys. 孩子们有了新玩具高兴极了。

(4) When the patients' condition was critical, the doctor stayed with her for days and only forty winds

in the daytime. 她病情危急时,那位大夫好几天一直守护着她,只有在白天打个盹儿。

4. 省略法

即有时根据译入语的表达习惯,数词不必译出,遇到这种情况时可用省略法来处理,以免产生画蛇添足之感。例如:

(1) One man's meat is another man's poison. 人各有所好。

(2) A small man, a big mind. 小个子,大才智。

(3) She is a second Lei Feng. 她是雷锋式的人物。

四、结 语

掌握数字在中英语言中的不同意义和作用对认识中西语言和文化具有重要的意义。某些数字在语用中不仅是一个简单的表示数量的数目字,还反映着人们的一种共同愿望,蕴涵着一定时期民族文化的内涵。鉴别由文化等因素所造成的中西方数字文化观以及汉语和英语中数字习语的特点及差异,能够使译者在翻译过程中,针对不同的数字习语,分门别类地认真对待并准确地加以翻译,也只有这样才能使译文既保持原文原貌,语义贴切,又通顺流畅,赋有文采。

参考文献:

- [1] 平洪,张国扬. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [2] 廖光蓉. 《圣经》与英语语言文化[M]. 长沙:湖南师范大学出版社,2001.
- [3] 陈安定. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [4] 杨自俭. 英汉语比较研究[M]. 长沙:湖南科学技术出版社,1994.
- [5] 吴友富. 国俗语义研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,1998.

责任编辑:曲晓红

Cultural Comparison of the English Chinese Numerical Idioms and Their Translation

Liu Xiaoping

(Foreign Language Department, Chizhou College, Chizhou 247000, China)

Abstract: Numerical idioms represent the traditions and characteristics of their national cultures. It is of great importance to get an adequate knowledge of the cultural background of the numerical idioms. This paper compares English and Chinese numeral cultures, and presents four ways of translating numerical idioms.

Key words: numerals; numerical idioms; culture; translation

作者: [刘小平](#), [Liu Xiaoping](#)
作者单位: [池州学院, 外语系, 安徽, 池州, 247000](#)
刊名: [黄山学院学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年, 卷(期): 2009, 11(1)
引用次数: 0次

参考文献(5条)

1. 平洪, 张国扬 [英语习语与英美文化](#) 2000
2. 廖光蓉 [〈圣经〉与英语语言文化](#) 2001
3. 陈安定 [英汉比较与翻译](#) 1998
4. 杨自俭 [英汉语比较研究](#) 1994
5. 吴友富 [国俗语义研究](#) 1998

相似文献(6条)

1. 学位论文 [陈丽青](#) [汉英数词与数字习语文化义探析](#) 2005

本文采取对比的方式, 从文化的角度探讨了汉英两种语言中的数词和汉语数字成语与英语数字习语的异同, 以推动翻译学和跨文化交际学的研究。文章介绍了文化的定义、中西文化差异以及语言、数词、数与文化之间的关系; 论述了数与文化的关系; 探讨了汉英数字习语在生成性、结构、来源、修辞方面的异同; 阐述了汉语数字成语的翻译方法, 探讨直译、意译(借用法、省略法、融合法、虚化法、抽象法)以及注释等方法。文章希望通过对汉英数词与数字习语的比较研究, 能够促进翻译学和跨文化交际学领域的相关课题的研究。

2. 期刊论文 [蓝红军](#) [英汉数字习语文化比较与翻译](#) -[华东船舶工业学院学报\(社会科学版\)](#)2002, 2(3)

数字习语鲜明地体现了民族文化的传统和特色, 了解数词的文化内涵是翻译好数字习语的重要基础。本文简要比较了英汉数词文化, 提出了对数词习语的三种主要译法。

3. 期刊论文 [池玫](#), [CHI Mei](#) [英汉数字习语的文化心理差异与渊源及其翻译](#) -[福建农林大学学报\(哲学社会科学版\)](#)

2009, 12(1)

在全球经济一体化的背景下, 跨文化交际日益频繁, 不同文化背景人士的接触、交流日益增多, 因此文化撞击也时有发生。在英汉文化中数字习语是习语的重要组成部分, 鲜明地体现了民族文化的心理和传统特色, 要正确地应用数字习语, 对构成该习语的数词的文化内涵、英汉数字习语的文化心理差异及其渊源的研究是必要的。文章最后概括总结出这一类习语翻译的常见方法。

4. 期刊论文 [汪成慧](#), [WANG Cheng-hui](#) [俄汉数字习语与民族文化心理](#) -[四川文理学院学报](#)2007, 17(3)

数字习语作为俄语和汉语习语中的一个重要组成部分, 鲜明地体现了民族文化的心理、传统与特色。了解数词的文化内涵是正确运用俄汉数字习语的重要基础。从一些有代表性的数字入手, 探讨其在俄汉习语中所体现出的不同文化意蕴和民族文化心理及文化差异的根源。

5. 期刊论文 [钟永发](#), [ZHONG Yongfa](#) [英汉数字习语的文化内涵及其翻译](#) -[四川职业技术学院学报](#)2006, 16(2)

本文从英汉两种语言文化中人们对数字的喜好不同入手, 借助代表性的含有数字在内的习语, 分析比较英汉两种语言的数字背后的文化内涵, 并概括总结出这一类习语翻译的常见方法及翻译原则, 指出翻译者要准确传达数词习语的含义, 必须对中、英两种语言与文化有较全面的了解。

6. 期刊论文 [殷莉](#), [韩晓玲](#) [民族文化心理与英汉数字习语](#) -[外语与外语教学](#)2004(9)

作为英汉习语中的一个重要组成部分, 数字习语鲜明地体现了民族文化的心理、传统与特色。了解数词的文化内涵是正确运用英汉数字习语的重要基础。本文从一些有代表性的数字入手, 探讨其在英汉习语中所体现出的不同文化意蕴和民族文化心理及文化差异的根源。

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb200901032.aspx

下载时间: 2009年10月23日